

FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și literaturi moderne
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență – Limbi moderne aplicate
1.6. Programul de studii / calificarea	Ocupații posibile conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402

2. Date despre disciplină

2.1. Denumirea disciplinei	Limba germană contemporană cu aplicare la traducere						
2.2. Titularul activităților de curs	dr. Marianne Marki						
2.3. Titularul activităților de seminar	lect. dr. Alvina Ivănescu						
2.4. Anul de studii	I	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	DS, DI

3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1. Număr de ore pe săptămână	1	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	14	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
Distribuția fondului de timp					ore
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					20
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					10
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					7
Examinări					-
Tutorat					-
Pregătire pentru examinarea finală					10
3.7. Total ore studiu individual	47				
3.8. Total ore pe semestru	75				
3.9. Număr de credite	3				

4. Precondiții (acolo unde e cazul)

4.1. de curriculum	Participarea la cursul de Limba germană contemporană
4.2. de competențe	

5. Condiții (acolo unde e cazul)

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de curs, videoproiector, conexiune la internet; • Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la curs; ○ să evite comportamente discriminatorii;
---------------------------------	--

	<ul style="list-style-type: none"> ○ să dialogheze în mod civilizat; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>.
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> • Sală de seminar, videoproiector, conexiune la internet; • Studentii sunt rugați să: <ul style="list-style-type: none"> ○ nu întârzie la seminar; ○ să evite comportamente discriminatorii; ○ să dialogheze în mod civilizat; ○ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>.

6. Competențe specifice acumulate

Competențe profesionale	<p>C1: Comunicare efektivă în limba germană (B și C), într-un cadru larg de contexte profesionale și culturale, prin utilizarea registrelor și variantelor lingvistice specifice în vorbire și scriere.</p> <p>C2: Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba germană (B și C) în limba română (A) și retur în domenii de interes larg și semispecializate.</p>
Competențe transversale	<p>CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică specifice domeniului (ex: confidentialitate).</p> <p>CT2 Relaționarea în echipă; comunicarea interpersonală și asumarea de roluri specific în cadrul muncii în echipă.</p>

7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Formarea/Dezvoltarea unui set de competențe de comunicare orală și scrisă în limba germană prin asimilarea noțiunilor teoretice gramaticale fundamentale ale foneticii, grafematicii și morfologiei limbii germane și prin aplicarea responsabilă a acestora în cadrul activităților individuale sau de cooperare, care presupun vorbirea și scrierea în limba germană.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> • O.c. Să cunoască și înțeleagă noțiunile fundamentale ale limbii germane (gramatică, morfologie, morfem, cuvânt, categorii gramaticale, părți de vorbire, radicali, desinențe, conjugare, moduri și timpuri verbale, diateze, valența verbelor, fonetică, fonologie, vocală, consoană, grafem, etc.). • Să aplice corect noțiunile fundamentale ale limbii germane. • O.ap. Să utilizeze adecvat transcrierea fonetică (sunetele, accentul cuvintelor și intonația). • O. ap. Să își însușească o pronunție corectă a sunetelor limbii germane. • O. at. Să execute în timp util sarcinile de lucru. • O. at. Să-și dezvolte spiritul de echipă, prin efectuarea sarcinilor de lucru în comun.

8. Conținuturi

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
<p>Tematica disciplinei. obiectivele urmărite, modalitatea de desfășurare a cursului, condiția de prezentare la examen, forma de evaluare, bibliografia obligatorie.</p> <p>1. Definirea unor noțiuni fundamentale (filologie, lingvistică, germanistică etc.) (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru curs: v. Bibliografie 5, capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>2. Esența limbii; Funcțiile și studierea sa (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 1, 2, 5. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>3. Tipologia gramaticilor contemporane (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru curs: v. Bibliografie 5, capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>4. Teoria morfemelor; Morfologia ca disciplină lingvistică și importanța ei (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 1, 2. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>5. Noțiunea de categoria gramaticală; Sistemul flexionar al limbii germană (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 1, 2, 3, 4. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>6. Părțile de vorbire; Clasificarea tradițională și modernă (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 1, 2, 5. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>7. Formarea cuvintelor; Compunerea, derivarea (2 ore)</p>	Prelegere participativă	Referințe pentru curs: v. Bibliografie 1, capitolul corespunzător tematicii discutate.
<p>Bibliografie minimală</p> <p>1. Duden (2005): <i>Die Grammatik</i>, 7. völlig neu bearb. u. erweit. Aufl., hrsg. von der Dudenredaktion – Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich.</p> <p>2. Ernst, Peter (2004): <i>Germanistische Sprachwissenschaft</i> – Wien: Facultas.</p> <p>3. Engel, U. / Isbășescu, M. / Stănescu, Sp. / Nicolae, O. (1993): <i>Kontrastive Grammatik, deutsch - rumänisch</i>, 2 Bände – Heidelberg.</p> <p>4. Helbig, G. / Buscha, J. (1996): <i>Deutsche Grammatik. Ein Handbuch für den Ausländerunterricht</i>, 17. Aufl. – Leipzig.</p> <p>5. Hentschel, E. / Weydt H. (1990): <i>Handbuch der deutschen Grammatik</i> – Berlin, New York.</p>		

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
Observații: Conținutul seminarului poate fi adaptat la nivelul de limbă al studenților.		
<p>Tematica disciplinei, obiectivele urmărite, modalitatea de desfășurare a seminarului, condiția de prezentare la examen, forma de evaluare, bibliografia obligatorie.</p> <p>1. Fonetica și fonologia; Grafematica ; Sistemul de transcriere fonetică în limba germană ; Organele fonatoare; Locurile și felurile de articulare (2 ore)</p>	<p>prelegere participativă exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare)</p> <p>fișă de lucru</p> <p>studiu individual (mapă)</p>	<p>Cunoștințele teoretice se vor aplica practic pe parcursul întregului semestru, sub formă de:</p> <ul style="list-style-type: none"> • exerciții în cadrul fiecărei ore de seminar • sarcini de lucru, prevăzute pentru studiul individual (mapă) <p>- Pentru derularea seminarului, titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișe de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 2, 6, 7. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.</p>
<p>2. Vocalele limbii germane și române (clasificarea, modul și locul formării vocalelor); Correspondențele sunet – grafem (vocalele); Exerciții de pronunție (2 ore)</p>	<p>prelegere participativă exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare)</p> <p>fișă de lucru</p> <p>studiu individual (mapă)</p>	<p>- Pentru derularea seminarului, titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișele de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 2, 7, 8. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.</p>
<p>3. Vocalele limbii germane și române (clasificarea, modul și locul formării vocalelor); Correspondențele sunet – grafem (vocalele); Exerciții de pronunție (2 ore)</p>	<p>prelegere participativă exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare)</p> <p>fișă de lucru</p> <p>studiu individual (mapă)</p>	<p>- Pentru derularea seminarului, titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișe de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 6, 8. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.</p>
4.	prelegere participativă	- Pentru derularea seminarului,

Consoanele limbii germane și române (clasificarea, modul și locul formării consoanelor); Corespondențele sunet – grafem (consoanele); Exerciții de pronunție (3 ore)	exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare) fișă de lucru studiu individual (mapă)	titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișe de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 4, 6, 7, 8, 9. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.
5. Consoanele limbii germane și române (clasificarea, modul și locul formării consoanelor); Corespondențele sunet – grafem (consoanele); Exerciții de pronunție (3 ore)	prelegere participativă exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare) fișă de lucru studiu individual (mapă)	- Pentru derularea seminarului, titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișe de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 4, 6, 7, 8, 9. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.
6. Accentul; Intonația; Exerciții de pronunție (2 ore)	prelegere participativă exercițiul activitate pe grupe conversația (euristică/examinatoare) fișă de lucru studiu individual (mapă)	- Pentru derularea seminarului, titularul seminarului va pune la dispoziția studenților fișe de exerciții în format electronic. -Referințe pentru studiul individual: A se alege unul din titlurile de la Bibliografia minimală: 1, 7, 8. Se va parcurge capitolul corespunzător tematicii discutate. -Pentru studiul individual (mapă), sarcinile se comunică în cadrul seminarului.

Bibliografie minimală

1. Busch, Albert/Stenschke, Oliver: *Germanistische Linguistik*, Tübingen (Narr), 2007.
2. Ernst, Peter: *Germanistische Sprachwissenschaft*, Wien (Facultas), 2004.
3. Ehrlich, Karoline: *Stimmbildung und Sprecherziehung. Ein Lehr- und Übungsbuch* – Wien/ Köln/ Weimar: Böhlau, 2011.
4. Frey, Evelyn: *Kursbuch Phonetik. Lehr- und Übungsbuch*, Ismaning (Hueber), 1996.
5. Göbel, Heinz (u.a.): *Ausspracheschulung Deutsch. Phonetikkurs*, o.O. (InterNationes), 1991.
6. Kohler, Klaus J.: *Einführung in die Phonetik des Deutschen*, Berlin (Schmidt), 1995.
7. Middlemann, Doris: *Sprechen. Hören. Sprechen*, München (Verlag für Deutsch), 1996.
8. Rausch, Rudolf/ Rausch, Ilka: *Deutsche Phonetik für Ausländer*, Berlin / München / Leipzig (Langenscheidt, Enzyklopadie), 2002.
9. Gădeanu, Sorin: *Graphematik und „Phonetologie“/ Grafematică și „fonetologie“*, București (Editura Fundației

România de Măine), 2009.

9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

În elaborarea cursului și seminarului sunt luate în considerare așteptările comunității epistemice, iar competențele dobândite îi sunt utile studentului în cadrul profesiilor (vezi punctul 1.6, descrierea COR) pentru care se pregătește în mod explicit.

10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c. 1.1, O.ap. 1.2, O.ap.2.1, O.at. CT1	Examen scris: Rezolvarea integrală și adecvată a exercițiilor cu argumentele de rigoare; exprimarea corectă, în scris, din punct de vedere ortografic, morfo-sintactic și lexical (nivel de competență A1/A2).	100% din notă
10.5. Seminar/laborator	O.c. 1.1, O.ap. 1.2, O.ap.2.1, O.at. CT1	Mapă: <ul style="list-style-type: none"> Studentul va întocmi o mapă cu toate sarcinile de lucru prevăzute pentru studiul individual; Mapa va cuprinde exerciții menite să perfecționeze scrierea în limba germană; Mapa se predă în ultima săptămână de curs. 	Condiție de prezentare la examen
	O.c. 1.1, O.ap. 1.2, O.ap.2.1, O.at. CT1	Examen scris: <ul style="list-style-type: none"> Lucrare scrisă cu aplicație practică în conformitate cu temele abordate în cadrul seminarului; Rezolvarea integrală și adecvată a exercițiilor cu argumentele de rigoare; exprimarea corectă, în scris, din punct de vedere ortografic, morfo-sintactic și lexical (nivel de competență A1/A2). 	90% din notă
	O.c. 1.1, O.ap. 1.2, O.ap.2.1, O.at. CT1	Testare continuă pe parcursul semestrului prin efectuarea responsabilă a sarcinilor din cadrul seminarului și a celor prevăzute pentru studiul	10% din notă

		individual.	
Calculul notei finale		<ul style="list-style-type: none"> Nota finală va fi reprezentată de media aritmetică a notelor obținute la cele două lucrări scrise (curs și seminar). Proba scrisă (curs și/sau seminar) evaluată cu o notă mai mică de 5, se va repeta în sesiunea de restanțe. 	
10.6. Standard minim de performanță:			
<ul style="list-style-type: none"> Prezența studentului la curs: 50% Prezența studentului la seminar: minim 70%; Prezența studenților angajați la curs/ seminar: 25% resp. 35%; Tratarea în proporție de 50% a temelor teoretice și practice atât la curs, cât și la seminar; Redactarea lucrării în propoziții inteligibile și la subiect (nivelul A1); Nerespectarea prevederilor privind frecvența minimă obligatorie stabilită în fișa disciplinei se sancționează cu refuzul primirii studentului la examen. Restanțe: <p>Rămân valabile condițiile de prezentare la examen (mapa), criteriile și metodele de evaluare.</p> <p>Mărirea de notă:</p> <p>Intenția de prezentare la examenul de mărire de notă va fi comunicată cadrelor didactice (prin e-mail) cu cel puțin 5 zile înaintea perioadei stabilite de secretariat pentru sesiunea de mărire de notă.</p>			

Data completării: 15.09.2018

Semnătura titularului de curs

Semnătura titularului de seminar




Semnătura directorului de departament

